

Los manuscritos árabes cristianos de la Biblioteca del Monasterio de Montserrat*

Amalia ZOMEÑO

Escuela de Estudios Árabes – CSIC, Granada

Resumen: Este artículo da noticia de doce manuscritos árabes cristianos conservados en el ‘Fondo Oriental’ de la Biblioteca de la Abadía de Montserrat. Se trata de una parte de la colección de manuscritos árabes, cuya catalogación completa se está realizando actualmente.

Abstract: This paper provides new references of twelve Christian Arabic manuscripts preserved in the Library of Montserrat Abbey (Barcelona). It is only a part of the collection of Arabic manuscripts which is now in the cataloguing process.

Palabras Clave: Manuscritos árabes. Abadía de Montserrat. Literatura árabe cristiana.

Key Words: Arabic manuscripts. Montserrat Abbey. Christian Arabic literature.



En el “Fondo Oriental” de la Biblioteca de la Abadía de Montserrat se conserva una colección importante de manuscritos en árabe, hebreo y siríaco. En lo que respecta a los manuscritos árabes, se trata de la quinta colección en número de ejemplares en España y la más importante de Cataluña¹.

Los manuscritos del “Fondo Oriental” fueron comprados por el Padre Buenaventura Ubach en el curso de sus viajes a Palestina, el Sinaí y Egipto a principios de los años 20², si bien algunos de ellos

* Quiero agradecer a J.P. MONFERRER el apoyo y las sugerencias prestadas.

¹ Véase M^a Jesús VIGUERA MOLÍNS, “Apuntes sobre manuscritos árabes en España” en J. P. MONFERRER SALA y M. MARCOS ALDÓN (ed.), *Grapheion. Códices, manuscritos e imágenes. Estudios filológicos e históricos* (Córdoba, 2003), pp. 49-74, especialmente pp. 53-55.

² Véase B. UBACH, *El Sinaí. Viatge per l'Aràbia Pètria cercant les petjades d'Israel*

debieron adquirirse también en Italia.

Los manuscritos árabes de la Abadía de Montserrat fueron ya inventariados en el año 1949 por los monjes Basili Maria Girbau y Antoni M. Figueras³, aunque este primer inventario no fue publicado. En cualquier caso, si bien siempre hemos sabido de la existencia de esta colección, no conocíamos exactamente su valor.

Actualmente, gracias a la iniciativa de la comunidad de Montserrat, y del director de su biblioteca, Damià Roure, se está realizando una nueva catalogación de este Fondo Oriental⁴. Ésta se desarrolla a la vez que la catalogación y el estudio del contenido de la Fundación Roca-Puig, en la que se conserva una colección de papiros, en su mayoría griegos, si bien también contiene papiros coptos y árabes⁵.

La colección de manuscritos árabes de Montserrat contiene 62 volúmenes ya identificados, de los cuales 40 son obras islámicas o escritas por árabes musulmanes, mientras que el resto, un total de 22, son obras cristianas⁶. Algunas de ellas están escritas en árabe *karšūnī*⁷, tal y como estudia F. del Río Sánchez en este mismo volumen⁸.

Mi intención es, igualmente, la de dar una primera noticia de los manuscritos árabes cristianos, con el deseo de llamar la atención de su existencia, y en espera de que se publique el catálogo completo.

Como puede verse en las páginas que siguen, y exceptuando la recopilación de gramáticas de árabe, los manuscritos son de temática

(Montserrat, 1955).

³ *Catàleg dels manuscrits àrabs de la Biblioteca del Monestir de Santa Maria de Montserrat* (Montserrat, 1949).

⁴ Los doctores J. DEL BARCO (hebreos) y F. DEL RÍO (siríacos) participan igualmente en esta catalogación, cuya publicación se espera que aparezca en el año 2006.

⁵ A cargo de los doctores S. TORALLAS TOVAR (griegos y coptos) y K. WÖRZ (griegos).

⁶ Sobre el patrimonio textual árabe cristiano, cf. Samir Khalil SAMIR, "L'histoire du patrimoine arabe des chrétiens", *ParOr* 22 (1997), pp. 633-640; ÍDEM, "La littérature arabe médiévale des chrétiens", en Montserrat ABUMALHAM (coord.), *Literatura árabe-cristiana*. «'Ilu» Anejo IV (Madrid: Servicio Publicaciones Universidad Complutense, 2001), pp. 21-49. Para una excelente panorámica, cf. Samir Khalil SAMIR, *Rôle culturel des chrétiens dans le monde arabe*. «Cahiers de l'Orient chrétien» 1 (Beyrouth: CEDRAC, 2003). Sobre el registro lingüístico empleado en los documentos, cf. Joshua BLAU, GCA.

⁷ Sobre este tipo de escritura, véase F. DEL RÍO SÁNCHEZ, "El árabe *karšūnī* como preservación de la identidad siríaca", en P. BÁDENAS, M^a A. GALLEGU, E. LUJÁN y S. TORALLAS (ed.), *Lenguas en contacto: el testimonio escrito* (Madrid, 2004), pp. 185-194.

⁸ Véase "Noticia sobre los manuscritos en *karšūnī* pertenecientes al "Fondo Oriental" de la «Biblioteca del Monasterio de Montserrat», *CCO* 2 (2005), pp. 275-286.

religiosa⁹. Por un lado, son versiones de la Biblia¹⁰, como el Salterio (Ms. Or. 80) o los cuatro Evangelios (Ms. Or. 91), y por otro lecturas del Nuevo Testamento (Mss. Or. 1 y 123) de acuerdo con el rito litúrgico católico¹¹. El resto tiene que ver con recomendaciones y leyes (Mss. Or. 84 y 72), ordenación eclesiástica (Ms. Or. 121), así como los dos volúmenes que incluyen meditaciones o devocionarios de los monjes carmelitas de Alepo (Ms. Or. 93 y 147). Asimismo, hay que mencionar la obra de la Salvación de los pecadores, de Agapio de Creta (m. 1664) (Ms. Or. 92) y el libro de himnos y alabanzas a Jesucristo y a la Virgen María (Ms. Or. 105).

Para la descripción de cada uno de los manuscritos he procurado conservar el número de la signatura que cada uno de ellos tiene en la Biblioteca de Montserrat, puesto que igualmente así se hará en el catálogo. Después de la necesaria mención del título, autor, fecha de la copia (en su caso), así como del *incipit* y *explicit*, he incluido un primer apartado con información general sobre los aspectos materiales del volumen, otro sobre la disposición y las características formales del texto¹² y, finalmente una breve mención y anotaciones sobre el contenido de la obra¹³.

⁹ Cf. Bernard HEYBERGER, "Livres et pratique de la lecture chez les chrétiens (Syrie, Liban) XVIIe-XVIIIe siècles", *Revue des Mondes Musulmans et de la Méditerranée* 87-88 (1999), pp. 209-223.

¹⁰ Para una síntesis contextualizadora, cf. Tharwat KADES, *Die arabischen Bibelübersetzungen im 19. Jahrhundert*. «Studien zur interkulturellen Geschichte des Christentums» 104 (Frankfurt am Main – Bern – New York – Paris – Wien: Peter Lang, 1997), pp. 51-59.

¹¹ Cf. *Kitāb al-Anāğīl wa-l-Rasā'il li-kull āḥād wa-a'yād al-sanah wa-li-kull yawm min al-ṣawm al-arba'īnī martab ḥasab Kitāb al-Quddās al-latīnī l-rūmānī* (Jerusalem: Dayr al-Abā' al-Fransīskāniyyīn, 1860).

¹² Sobre el aspecto paleográfico, cf. George Dimitry SELIM, "Arabic Calligraphy in the Library of Congress", *The Quarterly Journal of the Library of Congress* 36 (1979), pp. 140-176. También el proyecto en curso anunciado por Samiha Shaheed ABDEL NOUR, "A Project of Arabic Palaeography of the Christian Arabic Manuscripts from the Thirteenth to Eighteenth Century", en Stephen EMMEL, Martin KRAUSE, Siegfried G. RICHTER, Sofia SCHATEN (ed.), *Ägypten und Nubien in spätantiker und christlicher Zeit*. Akten des 6. Internationalen Koptologenkongresses (Münster, 20.-26. Juli 1996). «Achen und Kulturen des christlichen Orients» 6 (Wiesbaden: Reichert Verlag, 1999), pp. 79-82.

¹³ Para el tratamiento del material árabe cristiano, cf. Samir Khalil SAMIR, "La tradition arabe chrétienne. Etat de la question, problème et besoins", en Samir Khalil SAMIR (ed.), *Actes du Premier Congrès International d'Études Arabes Chrétiennes (Goslar, septembre 1980)*. «OCA» 218 (Roma: Pontificium Institutum Studiorum Orientalium, 1982), pp. 19-120.

Asimismo, por respeto profesional, tengo que señalar que me he basado en las identificaciones que ya figuran en el catálogo-inventario inédito, si bien a través de la consulta directa de los manuscritos, he podido completar mucho ese inventario y añadir algunas informaciones necesarias que ayuden a los especialistas a conocer mejor las características de los materiales contenidos en esta colección.

Ms. OR. 1

[Evangelionario melkita]. Comienza con la lectura del día de Pascua, San Juan, cap. 1. Completo. Copia fechada en 1014/1605. El copista es un diácono (*šammās*), hijo del difunto Faṭḥ Allāh.

Incipit f. 3r:

نبتدي بعون الله تعالى وحسن توفيقه بكتابة هذا الإنجيل الشريف الطاهر

Colofón f. 285v:

تمّ هذا الإنجيل الطاهر والمصباح السير الزاهر بيد الفقير الي الله تعالى الغفور نعمة الله ابي المرحوم فتح الله باسم شماس وذلك في سنة سبع الف ومائتين واحدي عشر لادم الموافق سنة أربعة عشر والف للهجرة وذلك برسم حبر الاحابر جعله الله تعالى مباركاً ويكون له فيه خلاص نفسه

1. 285 ff. en papel (30,5 x 20 cm.). El primer cuaderno tiene 14 ff. mientras que los restantes solo tienen 10. Manuscrito bien conservado y sin deterioros, con papel de buena calidad y amplios márgenes. Encuadernado en piel sobre cartón. Los ff. 2v y 3r están en blanco. Reclamos en todos los ff. y foliación original en números hindī a partir del f. 3v.

2. Lengua árabe en elegante escritura *nasḥī*. Cuerpo del texto en tinta negra con separación de los versículos y títulos de los capítulos en tinta roja. 19 líneas por f. (caja: 22 x 11,8 cm.). Dos ff. al comienzo sin numerar y en los que se han incluido los índices. Sin ilustrar.

3. En un pequeño papel dentro del volumen se escribe en catalán: “Evangeliori arab al us del rite grec-melkita” (“Evangelio árabe de acuerdo con el rito greco-melkita”).

Cf.: Georg GRAF, *GICAL*, I, pp. 186-191; Basili GIRBAU – Antoni FIGUERAS, *Catàleg*, nº 1. Para la primera edición de un evangelionario árabe para uso litúrgico, cf. Klaus KREISER *et al.* (ed.), *The*

Beginnings of Printing in the Near East and Middle East: Jews, Christians and Muslims (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2001), pp. 24-25. Para el rito bizantino, cf. *Kitāb al-ṣalāt li-sti 'māl al-mu'minīn zuwī l-taqs al-bizantī*. Ed. Neophytos Edelby (al-Dawq, Líbano: Dayr al-Malāk Mīhā'īl, 1962); Georg GRAF, GCAL, I, pp. 623-640; NASRALLAH, HMLEM, IV/1, pp. 261-273.

MS. OR. 72

[*Cánones de San Basilio*]. Incompleto: cánones 1 al 31, algunos de ellos incompletos. Lugar de escritura, fecha y copista desconocidos.

Incipit f. 1v:

القائون الأول في كيف يجب ان يرتشدون القاصدين هذه السيرة المقدسة وفي انه يلتزمهم ان
يبينوا مهمات العالم ليرتاضوا بالاهتمام

Explicit f. 52v:

وهكذا أيضا فجميع الأخوة يمارسون التقشفات المأمورة والمباحة لهذه الغاية ويجري هذا
الحتم والقانون على اخوه فجمعنا هذا ولو كانوا منتزحين عن الدير بوظيفة الرسالة او
باغراض

1. 52 ff. en papel (23,5 x 16,8 cm.) en 8 cuadernos, de diferente número de ff. en cada uno, sin coser ni encuadernar, más 2 ff. sueltos (15 y 32). Foliación moderna a lápiz en el margen superior izquierdo. Faltan varios ff. y algunos aparecen sueltos, ordenados siguiendo los reclamos, que hay en cada f. El papel muestra marcas de agua, con un diseño de tres medias lunas en el centro.

2. Escritura *nasḥī* en negro, excepto los títulos de los cánones y algunas citas bíblicas que se escriben con tinta roja llamando al capítulo y versículo. 19 líneas por f. (caja: 17,6 x 10,6 cm.) en línea tirada. Sin vocalización ni ilustraciones. Otras notas marginales posteriores a la copia.

3. El primer cuaderno (ff. 1-8) incluye los cánones 1 al 4 (éste último incompleto) y el segundo (ff. 9-14) es una repetición de buena parte del texto anterior, desde el f. 1v, lín. 15 hasta el f. 8v lín. 9. Entre los ff. 15 y 16 falta al menos un f. En los ff. 16 al 31 incluyen los cánones 5 al 14, cuya última parte falta. Los ff. 33 incluyen los cánones 15 al 17 (incompleto). Desde el f. 37 hasta el final se copian los cánones 18 al 31 (ambos incompletos).

Cf.: Georg GRAF, *Catalogue*¹⁴, mss. 442 y 444^{II}; Georg GRAF, GCAL, I, pp. 606-608; TROUPEAU, *Catalogue*, I, n^{os} 234, 235, 238, 251; Basili GIRBAU – Antoni FIGUERAS, *Catàleg*, n^o 72.

MS. OR. 80

Libro de los Salmos y *Cantica*. Datado: *şafar* 1068/1657. Lugar y copista desconocidos.

Incipit f. 1r:

[مزما]—ير داود الملك [عليه]—ه السلام. المزمور الاول. طوي للرجل الذي لم يسلك في مشورة الاسرار

Explicit f. 155v:

كمل المزمور بعون ربّ الغفور له الحمد والشكر بالوفور علي انعامه ثمّ قد وقع الفراغ في تحريره ذكرناه في صدر الاعلي وذلك في أواسط شهر صفر الحير في شهر سنة ثمان وستين وألف

Incipit f. 155v:

ابتداء العشرة التسايح. التسبيحة الاولى لموسى النبي

Explicit f. 165r:

ورفع المتواضعين اشبع الجياح من الخيرات والاغنياء [...] عضد اسرائل عبده ...

1. 165 ff. en papel (20 x 13,5 cm.) sin marcas de agua. Encuadernado en piel. Mal conservado. La encuadernación original se ha reparado mediante el cosido de todo el volumen, por lo que no se ven los cuadernos originales y ha desaparecido la mayor parte del margen interior. El f. 164 aparece roto en la mitad.

2. Escritura *nasḥī* en línea tirada (caja: 15 x 8,5 cm.) y tinta negra, si bien se utiliza tinta roja para indicar los títulos de los capítulos. 11 líneas por f., algunos de ellos dentro de un marco rojo. Sin ilustraciones. Reclamos en todos los ff. Numeración moderna en lápiz.

3. Libro de los salmos completo, excepto la primera parte por el deterioro del f. 1. A partir del f. 155 empiezan diez himnos y cánticos: dos a Moisés, a Ana, madre de Samuel, a Habacuc, a Isaías, a Jonás, a Nuestra Señora la Virgen María (falta una parte del 9^o y el 10^o).

Cf.: Georg GRAF, *Catalogue*, mss. 15, 103, 281, 283^{II}; Georg GRAF,

¹⁴ Georg GRAF, *Catalogue de manuscrits arabes chrétiens conservés au Caire*. «Studi e Testi» 63 (Ciudad del Vaticano, 1934).

GCAL, I, pp. 114-119; TROUPEAU, *Catalogue*, I, n^{os} 26-39, 48, 108; MACOMBER, *Catalogue*, n^o 19; Basili GIRBAU – Antoni FIGUERAS, *Catàleg*, n^o 80.

MS. OR. 84

*Instrucciones y recomendaciones para eclesiásticos*¹⁵. Sin fecha.

1. 131 ff. numerados, más otros cuatro antes y después del texto árabe. Papel (16,9 x 12,2 cm.) encuadernado en pergamino sobre cartón. Sin reclamos. Escrito en el lomo: *Praeces Arabicas*. En la contraportada: *Regulae monasticae Syrorum*.

2. Diversos tipos de escrituras y copistas, pero son consistentemente 13 lín. por f. (caja: 13,5 x 9,7 cm.) dispuestos en línea tirada. Foliación siríaca en el margen derecho centro y también moderna en el extremo superior derecho. El manuscrito comienza en el f. 5 (núm. 2) y acaba en el f. 135 (núm. 131).

3. F. 1 en la parte inferior hay una figura representando un obispo; f. 1, f. 2r y f. 3 diferentes oraciones en siríaco; f. 2v y f. 4 en blanco; f. 5 comienza el manuscrito; f. 134 anotaciones en karšūnī y una nota que dice: *Ex dono Illustrissimi ec Reverendissimi D. D. Ludovici de Bourlemont olim Auditoris Rotae in Curia Romana iam vero Episcopi Carcassonnensis. Die 13 Novembris an. 1619. Ex bibliotheca conventus minimorum Sanctissimae Trinitatis Montis Pincii.*

Cf.: Basili GIRBAU – Antoni FIGUERAS, *Catàleg*, n^o 84.

MS. OR. 91

Los Evangelios. Fecha, lugar y nombre del copista desconocido. Incompleto.

Incipit f. 1r (p. 6) (Mateo, 2:17):

عنده من الجوس حينئذ تم ما قيل من ارميا النبي حيث يقول صوت سمع في الرامة

Explicit f. 185v (p. 386) (Juan, 21:10):

فلما صعدوا الي الارض رأوا حجرا موضوعاً وحثوا موضوعاً عليه وخبزاً فقال لهم يسوع

قدموا من السمك الذي صيدتم الآن

1. 186 ff. en papel (21,2 x 15,1 cm.) sin marcas de agua si bien está paginado con numeración hindī (386 pp.). Encuadernado en piel y cartón, en general bien conservado. Al comienzo faltan al menos 3 ff.

¹⁵ No he podido identificar este manuscrito, de manera que reproduzco el inventario ya hecho por Basili GIRBAU – Antoni FIGUERAS, *Catàleg*, n^o 84.

La numeración moderna de los ff. comienza en la p. 6.

2. Escritura *nashī* en tinta negra, con los títulos de los capítulos en rojo. Texto dispuesto en línea tirada, con 17 líneas en cada f. (caja: 15,8 x 7 cm.). Cuadernos de 4 ff., con reclamos en todos los ff. Sin ilustrar.

3. Mateo, dividido en 100 partes (*faṣl*), f. 1r – 50r (incompleto); Marcos (54 partes), f. 50v – 85r; Lucas (86 partes), f. 84v – 144r; Juan f. 144v – final (última parte la 45).

Faltan 2 ff. antes del último que corresponden a las pp. 381-84. El último f. numerado es el 386 (en el que hay una nota posterior a la copia).

Cf.: Georg GRAF, GCAL, I, pp. 142-170; Basili GIRBAU – Antoni FIGUERAS, *Catàleg*, n° 91.

MS. OR. 92

Kitāb al-da'wā ḥalāṣ al-ḥuṭāt (“Libro de la salvación de los pecadores”) de Aḡābīyūs al-Iqrīṭīšī (m. 1664). Datado en Alepo, 1121/1709-10 por Ḥawzī.

Incipit f. 1v:

ابتداء فهرست الكتاب والله المتهدى الى الضوا كتاب الجزء الثاني من الكتاب الدعوا خلاص
الخطاة مما الفه الراهب اغابويوس الاقريطشي

Explicit f. 209v:

بجزء الكتاب بعون الله الواحد الوهاب علي يدافق العباد ميخائيل باسم حوزي بجلب الحيه

سنة 1121

1. 211 ff. en papel (20,5 x 14,7 cm.) con marcas de agua formando tres medias lunas en el centro del f. Encuadernación moderna, en cartón, que no permite ver los cuadernos originales y que debieron tener 4 ff. por cuaderno. Ff. 210 y 211 en blanco. Reclamos en todos los ff. Foliación moderna a lápiz.

2. Lengua árabe en escritura *nashī* en tinta negra con utilización de la roja para indicar separación de capítulos. 18 líneas por ff. (caja: 16,2 x 10,4 cm.) en línea tirada. Sin ilustraciones.

3. F. 3 comienza el capítulo 1. Se trata de la segunda parte de esta obra, si bien no hay referencia a una primera.

Cf.: Georg GRAF, GCAL, III, p. 108a; MACOMBER, *Catalogue*, n° 159; Basili GIRBAU – Antoni FIGUERAS, *Catàleg*, n° 92.

Ms. Or. 93

Ta'ammulāt rūḥiyyah li-ayyām al-usbū' ("Devocionario espiritual semanal"). Datado en Alepo, 1721; copista desconocido. Completo.

Incipit f. 1r:

[ك]تاب تاملات روحية لايام [الاسبوع] اعطني بتأليفه وايجاده [...] الكرمليين لمنفعة
[...] وكان ذلك في مدينة حلب سنة 1721 الف وسبعمائة واحدي وعشرين

Explicit f. 70v:

قليل لنا جميع ذلك بنعمة الاب والابن والروح القدس الاله الواحد الذي له المجد والكرام
الان والي دهر الداهرين امين تم

1. 70 ff. en papel (17,4 x 12 cm.), encuadernados en piel sobre cartón. El f. 1 está muy deteriorado en su parte superior, lo que no permite leer bien el título de la obra. Cuadernos de 8 ff. con reclamos en todos ellos. Foliación moderna a lápiz.

2. Escritura *nashī* en negro con utilización de tinta roja para los capítulos. 15 líneas por f. (caja: 11,5 x 7 cm.) escritos en línea tirada. Notas marginales en las que se llama a las citas bíblicas.

3. Libro de meditaciones o devocionario para cada uno de los días de la semana, para su utilización por los carmelitas de Alepo.

Cf.: Georg GRAF, GCAL, IV, p. 224; Basili GIRBAU – Antoni FIGUERAS, *Catàleg*, nº 93. Véase también Ms. Or. 147 (*infra*).

MS. OR. 105

Tasbiḥah li-Rabbi-nā Yasū' al-Masīḥ wa-li-Ummi-hi al-Batūl ("Alabanza de Nuestro Señor Jesucrito el Mesías y su Madre la Virgen"). Sin data. Completo.

Incipit f. 1v:

بسم الاب ... ونكتب تسبحة لربنا يسوع المسيح ولامه البتول

Explicit f. 125v:

اريد بنعمتك المقدسة ان قبل ان اغضك مرة اخرى واريد ان اهرب من اسباب الخطية امين
كملت والله الحمد

1. 125 ff. en papel (15,7 x 10,5 cm.), encuadernados en piel sobre cartón, con cuadernos de 5 bifolios. En general bien conservado, si bien el f. 125 muy deteriorado. Ff. 95 y 96 están sueltos. Reclamos en todos los ff.

2. Escritura *nasḥī* en tinta negra y algunos párrafos que separan apartados en tinta roja. 16 líneas por f. (caja: 11,6 x 7 cm.), en línea tirada.

3. Devocionario cristiano que incluye la alabanza a nuestro señor y a la Virgen María, así como diversos cánticos, ruegos, bendiciones y oraciones.

Cf.: Basili GIRBAU – Antoni FIGUERAS, *Catàleg*, nº 105.

MS. OR. 106

Diversas obras de gramática árabe del célebre arzobispo maronita de Alepo Gabriel Germanus Farḥāt y la *Alfiyyah* del giennense Ibn Mālik (600-1/1203-5 – 672/1274). Datado 1857. Completo.

Incipit f. 1v:

بسم الأب... هذا فصل معقول في معاني عوامل الاعراب

Explicit f. 103v:

علقتها بيديه الفانيتين جبريل بعيد الى لبنان باسم راهب وكان ذلك به بدير كفيفان سنة 1857 مسيحية

1. 103 ff. en papel (17,6 x 11 cm.), encuadernados en piel negra sobre cartón. Paginación hasta el f. 71 con números hindī y el resto foliación moderna. Pegado a la contraportada hay un f. en *karšūnī*.

2. 19 líneas por f. (caja: 14 x 8 cm.) dispuestos en línea tirada. Escritura *nasḥī* en tintas negra y roja, ésta utilizada para señalar diferentes apartados.

3. Contiene cuatro obras de gramática: a) ff. 1v – 73v: *Faṣl ma ‘qūl fi ma ‘ānī ‘awāmil al-i‘rāb*; b) ff. 54r – 70r: *Mujtaṣar fi uṣūl al-naḥw*; c) ff. 70v – 73v: *I‘rāb amṭilah baḥṭ al-muṭālib* de Gabriel Germanus Farḥāt; d) ff. 74v – 103v: *Alfiyyah* de Ibn Mālik.

CF.: Georg GRAF, GCAL, III, pp. 417 y 419 (cf. pp. 228-236 sobre Germanos Adam); DEL RÍO, *Catalogue*, nº 119; Basili GIRBAU – Antoni FIGUERAS, *Catàleg*, nº 106. Joseph Féghali, “Germānus Farḥāt, archevêque d’Alep et arabisant (1670-1732)”, *Meltō* 1 (1966), pp. 115-129. Para la *Alfiyyah* de Ibn Māik, cf. C. BROCKELMANN, GAL, I, pp. 359-360.

MS. OR. 121

Obras de historia de las iglesias orientales del melkita uniato Germanos Adam, monasterio de San Miguel. Datado 1780. Completo.

Incipit p. 1:

بسم الاب ... فهرست ما تضمنه هذا الكتاب من المعاني الجليلة والقوائد الجزيلة وذلك على ترتيب حروف الهجاء وبيان عدد الوجه المبتدى فيه ذلك المعنى لتسهيل مطالعته على الطالب

Explicit p. 388:

انه لقد انتهى استخراج هذا الكتاب في اليوم السادس والعشرين من شهر ايار سنة 1780 الف وسبعمائة وثمانين في دير القديس ميخائيل ريس الملائكة المحاور زوق ميكايل في جبل كسروان تم

1. 416 páginas en papel (21,6 x 16,5 cm.). En general bien conservado y encuadernado, en piel sobre cartón, con cuadernos de 8 bifolios. Paginación original en números hindī. Sin ilustrar. F. 1 en blanco y sin numerar. Reclamos en todos los ff. No se distingue el pautado ni las marcas de agua.

2. Escritura *nashī* en tinta negra y roja para los títulos de los apartados y capítulos. Texto dispuesto en línea tirada (caja: 17,7 x 12 cm.)

3. P. 1: índice de las materias tratadas en el libro, ordenado alfabéticamente; p. 37: introducción escrita por el obispo de la ciudad de Alepo, Ġirmānūs Ādam; las últimas 28 pp. se dedican al catecismo por Maksimūs Mazlūm, 1253/1837.

Cf.: Basili ĠIRBAU – Antoni FIGUERAS, *Catàleg*, nº 121. Sobre las iglesias orientales, cf. Aziz S. ATIYA, *A History of Eastern Christianity* (London: Methuen and Co Ltd, 1968).

Ms. OR. 123

Lecturas para los domingos de cuaresma y el resto del año litúrgico, no se menciona autor. Incompleto. Sin datar.

Incipit p. 1:

ونكتب بعض عظات تقال في الصوم الكبير

Explicit p. 271:

بخطي الرجل المسيحي بعد ان عرف ان ابن الله انحد من السماء وتجدد لأجله ولاجله محاش فقيرا متضعاً مهاناً. ولاجله دفع ذاته الى موت الصليب

1. 274 páginas en papel, sin filigrana (17,7 x 11 cm.). En general bien conservado. 9 bifolios por cuaderno, encuadernación algo deteriorada, con piel sobre cartón. Paginación moderna con números hindī.

Reclamos en todos los ff.

2. Escritura *nashī* en tinta negra y roja. Línea tirada. 19 lín. por pág. (caja: 14,5 x 7,5 cm.)

Cf.: Basili GIRBAU – Antoni FIGUERAS, *Catàleg*, nº 123. Sobre las liturgias orientales, cf. R. JANIN, *Les églises orientales et les rites orientaux*. Cinquième édition avec compléments bibliographiques par Sandrine Lerou et Philippe Escolan. Préface par Étienne Fouilloux (Paris: Letouzey at Ané, 1997).

MS. OR. 147

Ta'ammulāt rūḥiyyah li-ayyām al-usbū' ("Devocionario espiritual semanal"), por un monje carmelita en Alepo. Datado 1721. Completo.

Incipit f. 3r:

كتاب وحيز يشتمل على تأملات روحية لايام الاسبوع. قد اعتنى بتأليفه وإيجاده احد الرهبان الكرمليين الحافين لمنفعة المؤمنين. وكان ذلك في مدينة حلب سنة الف وسبعمائة واحدى وعشرين للتعجسد الالهى. وقد طبع الان لتتيمم الغرض المذكور. في دير القديس يوحنا الصايغ الملقب بالشوير الكاين في جبل كسروان من معاملة بيروت. وذلك سنة الف وسبعماية وستة وثلاثين للتاريخ المذكور. والله الحمد الى الابد امين

Explicit f. 55v:

قليلن لنا جميعنا ذلك بنعمة الاب والابن والروح القدس الاله الواحد الذي له المجد والكرامة الان والى الدهر امين علق بيد الفقير الياس فضول غبريل من قرية بيت شباب تلميذ مررة ما رى عبد اهرهريا العامرة في [...]

1. 56 ff. en papel (17,4 x 11,1 cm.), sin filigrana. En buen estado de conservación. Encuadernado en piel, muy usada, sobre cartón. Ff. 1, 2 y 56 en blanco. Reclamos en todos los ff. Foliación moderna.

2. Escritura *nashī* en tintas negra, para el texto, y roja para marcar los capítulos. 17 lín. por f. (caja: 13 x 7,3 cm.) en línea tirada.

3. Incluye textos de la Sagrada Escritura.

Cf.: Basili GIRBAU – Antoni FIGUERAS, *Catàleg*, nº 147. Véase Ms. Or. 93 (*supra*).